

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Tuesday, April 16, 2019

**Triodion - Mode pl. 1.
on Tuesday Morning**

**Triodion - On Tuesday Before Palm Sunday
at Matins**

**Menaion - April 16
Memory of the Holy Women Marytrs: Charity, Peace, and Snow**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος πλ. α'. Τῇ Τρίτῃ Πρωΐ

Τῇ Τρίτῃ Πρὸ τῶν Βαΐων εἰς τὸν
Ὅρθρον.

Μηναιὸν - ΤΗΙ ΙΣ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ἀγίων μαρτύρων Ἀγάπης,
Εἰρήνης, καὶ Χιονίας

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. α'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ
πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ
προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν
ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

Ὑμνοι Τριαδικοί

Ἦχος πλ. α'.

Ὑμνωδίας ὁ καιρὸς, καὶ δεήσεως ὥρα,
ἐκτενῶς βοήσωμεν τῷ μόνῳ Θεῷ· Ἅγιος,
Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις
τοῦ Προδρόμου σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Εἰκονίζειν τολμῶντες τὰ νοερά σου
στρατεύματα, Τριάς ἀναρχε, στόμασιν

Triodion

Mode pl. 1. On Tuesday Morning

On Tuesday Before Palm Sunday at
Matins

Menaion - April 16

Memory of the Holy Women Marytrs:
Charity, Peace, and Snow

MATINS

CHOIR

Mode pl. 1.

Verse 1: *My spirit rises early in the morning
to You, O God, for Your commands are a light
upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell
on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught
people; and now fire will devour the adversaries.*
[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord,
bring more evils on them, on the glorious of the
earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion - - -

Triadic Hymns

Mode pl. 1.

It is time to sing hymns; it is the hour of
prayer. Let us earnestly cry out to our only
God: Holy, holy, holy are You our God. By the
intercessions of the Forerunner save us. [SD]

Glory.

Daring to portray Your spiritual armies,
O unoriginate Trinity, we cry out with

ἀναξίοις βοῶμεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ὁ ἐν μήτρᾳ παρθενικῇ χωρηθεὶς, καὶ τῶν κόλπων τοῦ Πατρὸς μὴ χωρισθείς, σὺν Ἀγγέλοις καὶ ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεὸς πρόσδεξαι βοῶντάς σοι· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 10. Καὶ εὐθύς, ἀνευ μικρᾶς Συναπτῆς·

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α΄.

Κάθισμα Α΄. Κατανυκτικά.

Ἦχος πλ. α΄.

Ἐν κλίνῃ κατακείμενος, ἁμαρτημάτων πολλῶν, συλῶμαι τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου· ὁ γὰρ ὕπνος τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας, προσενεῖ μου τῇ ψυχῇ τιμωρίαν, ἀλλὰ σὺ ὁ Θεός, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου, διέγειρόν με πρὸς τὴν σὴν ὑμνωδίαν, ἵνα δοξάζω σε.

Στίχ. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ἦχος πλ. α΄.

Πάντες ἀγρυπνήσωμεν, καὶ Χριστῷ ὑπαντήσωμεν, μετὰ πλήθους ἐλαίου, καὶ λαμπάδων φαεινῶν, ὅπως τοῦ νυμφῶνος ἔνδον ἀξιωθῶμεν· ὁ γὰρ τῆς θύρας ἔξω φθανόμενος, ἀπρακτα τῷ Θεῷ κέκραγεν· Ἐλέησόν με.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α΄.

Τὸ ξένον τῆς Παρθένου μυστήριον, τῷ κόσμῳ ἀνεδειχθῇ σωτήριον· ἐξ αὐτῆς

unworthy lips: Holy, holy, holy are You our God. By the intercessions of the Saints save us.

[SD]

Both now.

O Christ our God, You were contained in the womb of the Virgin, and never parted from the bosom of the Father. Accept us as we cry to You together with the Angels: Holy, holy, holy are You our God. Through the Theotokos have mercy on us. [SD]

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 10. There is no litany, but immediately the following:

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Kathisma I. For compunction.

Mode pl. 1.

As I lie on a bed of many sins I despoiled of my hope of salvation; for the sleep of my sloth invites punishment for my soul; but you, O God, born of a Virgin, rouse me to sung your praise, that I may glorify you. [EL]

Verse: O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your anger. [SAAS]

Mode pl. 1.

Let us all keep vigil, and let us all go to meet Christ with much oil and shining lamps, that we may be worthy to enter the bridal chamber; for the one who is found outside the door cries out to God in vain: Have mercy on me! [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1.

The marvelous mystery involving the Virgin proved to be the means of universal

γὰρ ἐτέχθης, ἄνευ σπορᾶς, καὶ σαρκὶ
ἀνεδείχθης, δίχα φθορᾶς, ἢ πάντων χαρά,
Κύριε δόξα σοι.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 8. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου - -

Κάθισμα Β'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος πλ. β'. Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις.

Ἀμαρτιῶν τῇ νόσῳ κατατηκόμενος,
τῆς ἀπογνώσεως κλίνη κατάκειμαι· διό
με Ἱατρὲ τῶν ἀσθενούντων, ἐπίσκεψαι
σὴν φιλοανθρωπίαν, καὶ μὴ παραχωρήσης,
ἐναφυπνῶσαι δεινῶς, εἰς θάνατον
πανοικτίρμον, ἵνα βοῶ σοι θερμῶς, ὁ τοῦ
ἐλέους χορηγός, Κύριε δόξα σοι.

salvation. You were born of her without being
sown, and You suffered no decay in the flesh.
You are the Joy of all. Glory to You, O Lord.

[SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 8. It would be followed by the short litany.*

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion - -

Kathisma II. From the Triodion.

Mode pl. 2.

Wasted by the disease of sin, I lie on
the bed of despair. O Physician of the sick,
visit me in Thy love for mankind; and, most
merciful, let me not sleep shamefully in death,
but enable me to cry with all my heart to
Thee: Bestower of mercy, O Lord, glory to
Thee. [KW]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. β'.

Ἀρχὴ σωτηρίας, ἡ τοῦ Γαβριὴλ
προσηγορία, πρὸς τὴν Παρθένον γέγονεν·
ἤκουσε γὰρ τὸ Χαῖρε, οὐκ ἀπέφυγε τὸν
ἀσπασμόν, οὐκ ἐδίστασεν ὡς ἡ Σάρρα ἐν
τῇ σκηνῇ, ἀλλ' οὕτως ἔλεγεν· Ἴδου ἡ δούλη
Κυρίου, γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 9. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Γ'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος πλ. α'. Λάμπει σήμερον.

Χθὲς καὶ σήμερον, ἡ νόσος ἡ τοῦ
Λαζάρου· ταύτην γὰρ Χριστῷ δηλοῦσιν
αἱ σύγγονοι, ἐν χαρᾷ ἡ Βηθανία
προευτρεπίζου, τὸν Δεσπότην ξεναγωγῆσαι

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 2.

Gabriel's message to the Virgin was
the beginning of salvation; for she heard
his greeting 'Hail!' and did not reject his
salutation. She did not doubt like Sarah in the
tent, but she replied: 'Behold the handmaid of
the Lord; be it unto me according to thy word.'

[KW]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 9. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma III. From the Triodion.

Mode pl. 1.

Yesterday and today Lazarus is sick, and
his sisters make it known to Christ. Prepare
thyself with joy, O Bethany, to welcome as

καὶ Βασιλέα, σὺν ἡμῖν βοῆσαι, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'.

Μήτηρ Θεοῦ Παναγία, τὸ τεῖχος τῶν Χριστιανῶν, ῥῦσαι λαόν σου συνήθως, κραυγάζοντά σοι ἐκτενῶς· Ἀντιτάχθητι αἰσχροῖς, καὶ ἀλαζόσι λογισμοῖς, ἵνα βοῶμέν σοι· Χαῖρε Αἰειπάρθενε.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με

thy guest the Lord and King, and to cry aloud with us: O Lord, glory to Thee. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1.

Most Holy Mother of God, rampart of Christians, deliver us thy people who now and at all times call fervently upon thee. Make war upon our arrogant and shameful thoughts, that we may cry to thee: Hail, Ever-Virgin! [KW]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβεΐαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

PRIEST

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,

Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηναῖ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ωιδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ
δεδοξασται.

Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ, τῷ διαγαγόντι τὸν
λαὸν αὐτοῦ, ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, ὅτι μόνος
ἐνδόξως δεδοξασται.

Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us
sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: Let us sing to the Lord, for He is
greatly glorified.

Let us sing to the Lord, who led His
people across the Red Sea, for only He is
greatly glorified. [SD]

Τροπάρια.

Χάριν μοι οὐρανόθεν, Μάρτυρες Κυρίου
νῦν αἰτήσασθε, τὴν ὑμῶν εὐφημοῦντι, ἐπὶ
γῆς φωτοφόρον πανήγυριν.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος
Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς
θάλασσαν.

Ῥήξασαι προσπαθείας, σαρκικῆς δεσμὰ
ἐν θείῳ Πνεύματι, τῷ Χριστῷ αἱ Παρθένοι,
συνεδέθησαν σθένει Θεότητος.

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ
ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Ἰσχυσεν ὁ Βελίαρ, ἀπατήσαι πρὶν
τὴν Εὐάν σεπταὶ Μάρτυρες, ἀλλὰ νῦν
κατησχύνθη, τοῖς ποσὶν ὑμῶν ὄντως
πατούμενος.

Δόξα.

Σώμασιν ἡγνισμένοις, ἐκ Παρθένου
Κόρης τὸν ἐκλάμψαντα, θεραπεύσασαι
Λόγον, αἱ Παρθένοι, σὺν τούτῳ
εὐφραίνονται.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τίκτεις ἀνερμηνεύτως, ὃν Πατὴρ
ἀρρέυστως ἀπεγέννησε, καὶ μαζοῖς
διατρέφεις, τὸν τὰ σύμπαντα τρέφοντα
Δέσποινα.

(διαβαστά)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΩΔΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν· δόξα σοι.

Πρόσεχε οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ
ἀκουέτω ἡ γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

Troparia.

O Martyrs of the Lord, ask that grace from
heaven be given now to me, who honors your
light-bearing festival upon the earth. [VPA]

Verse: The Lord reigns forever and ever and
ever. For Pharaoh's horses went with his chariots
and horsemen into the sea. [SAAS]

Having broken asunder the bonds of
passionate attachment to the flesh in the
divine Spirit, the virgins were bound to Christ
by the strength of the divinity. [VPA]

Verse: But the children of Israel walked on
dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

Of old, Belial was able to beguile Eve, O
august martyrs, but now he is put to shame
being truly trampled under your feet. [VPA]

Glory.

Having attended in pure bodies upon the
Logos who shone forth from a virgin maiden,
the virgins now rejoice with Him. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

You inexplicably give birth to the one
whom the Father begat without change, and
with your breasts, O Lady, you nourish the
one who sustains all things. [VPA]

(read)

READER

Ode Two

Glory to You, our God; glory to You!

Take heed, O heaven, and I will speak;
and let the earth hear the words of my mouth.

[SAAS]

Προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμα
μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ρήματά
μου, ὡς ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ
νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα· δότε
μεγαλωσύνην τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ
πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις.

Θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία,
δίκαιος καὶ ὁσιος Κύριος.

Ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά,
γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη. Ταῦτα
Κυρίῳ ἀνταποδίδετε;

Οὗτος λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός; οὐκ
αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ
ἐποίησέ σε καὶ ἔπλασέ σε;

Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη
γενεᾶς γενεῶν.

Ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ
ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ
ἐροῦσί σοι.

Ὅτε διεμέριζεν ὁ Ὑψιστος ἔθνη, ὡς
διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὅρια
ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ,

Καὶ ἐγενήθη μερίς Κυρίου λαὸς αὐτοῦ
Ἰακώβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ
Ἰσραήλ.

Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ, ἐν
δίψει καύματος ἐν γῇ ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν
αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν
αὐτὸν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.

Let my proverbial saying be awaited as
the rain, and let my words come down as
raindrops on the wild grass, and as snowfall
on the sown grass.

For I invoke the Lord's name: ascribe
greatness to our God.

He is God, His works are true; and all His
ways are judgment.

A faithful God and without injustice;
righteous and holy is the Lord.

They sinned; the blameworthy children
are not His, a generation twisted and
perverse. Is this how you repay the Lord?

O foolish and unwise people, is He not
your Father, who acquired you? Has He not
made and created you?

Remember the days of old, consider the
years of many generations.

Ask your father, and he will tell you; your
elders, and they will tell you:

When the Most High divided the nations,
when He scattered the sons of Adam, He set
the boundaries of the nations by the number
of God's angels.

For the Lord's portion became the people
of Jacob; the allotment of His inheritance is
Israel.

He provided for him in the desert, in
thirst of heat in a waterless place. He encircled
him; He instructed him; He guarded him
carefully as the apple of His eye.

Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε,
διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῷ μεταφρένων
αὐτοῦ.

Κύριος μόνος ἤγεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἦν
μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς
γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν.

Ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ
στερεᾶς πέτρας,

Βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων
μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν, υἰῶν
ταύρων καὶ τράγων, μετὰ στέατος νεφρῶν
πυροῦ, καὶ αἶμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

Καὶ ἔφαγεν Ἰακώβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ
ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος, ἐλιπάνθη,
ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπε τὸν
Θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ
Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

Παρώξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις, ἐν
βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με.

Ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ Θεῷ, θεοῖς,
οἷς οὐκ ᾔδεισαν· καινοὶ καὶ πρόσφατοι
ἤκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

Θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες
καὶ ἐπελάθου Θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

Καὶ εἶδε Κύριος καὶ ἐζήλωσε καὶ
παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἰῶν αὐτοῦ καὶ
θυγατέρων.

Καὶ εἶπεν· Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν
μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ'

As an eagle covers its nest, yearns after its
young, spreading out its wings, taking them
up, carrying them on its back.

So the Lord alone led them, and there was
no foreign god with them.

He raised them on the strength of the
land; He fed them on the produce of the
fields.

He suckled them on honey from the rock
and oil from the solid rock.

Butter of oxen and milk of sheep, with fat
of lambs and goats, of sons of bulls and goats,
with the choicest wheat; and you drank wine,
the blood of grapes.

So Jacob ate and was filled, and the
beloved kicked; he grew fat, he grew thick, he
is obese. Then he forsook God who made him
and stood back from God his Savior.

They provoked Me to wrath against
foreign gods; with their abominations they
embittered Me.

They sacrificed to demons, and not to
God, to gods they did not know; new ones,
recent gods arrived, which their fathers did
not know.

You abandoned the God who begot you,
and forgot the God who nourished you.

So the Lord saw it, and was jealous; and
He was provoked to anger by His sons and
daughters.

Then He said, I will turn My face from
them, and I will make known what their end

ἐσχάτων ἡμερῶν· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη
ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς.

Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ Θεῷ,
παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
καὶ γὰρ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.

Ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ
μου, καυθήσεται ἕως ᾄδου κατωτάτου,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς,
φλέξει θεμέλια ὀρέων.

Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη
μου συντελέσω εἰς αὐτούς.

Τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων
καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος· ὀδόντας θηρίων
ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ
συρόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα
καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος· νεανίσκος σὺν
παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος
πρεσβυτέρου.

Εἶπα· Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὲ ἐξ
ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ
μακροχρονίσωσι, καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται
οἱ ὑπεναντίοι.

Μὴ εἴπωσιν· Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ
οὐχὶ Κύριος ἐποίησε ταῦτα πάντα.

Ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἔστι,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη καὶ οὐκ
ἐφρόνησαν συνιέναι.

Ταῦτα πάντα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν
ἐπιόντα χρόνον.

will be; for they are a perverse generation,
sons in whom is no faith.

They provoked Me to jealousy by what
is not God; they moved Me to anger by their
idols; but I will provoke them to jealousy by
those who are not a nation; I will move them
to anger by a foolish nation.

For a fire is kindled in My anger, and
shall burn to the lowest Hades; it shall
consume the land with its produce And set on
fire the foundations of the mountains.

I will gather evils on them; I will spend
My arrows on them.

They shall be wasted with hunger,
devoured by birds and incurable disease; I
will also send against them the teeth of wild
animals With the anger of things crawling on
the earth.

The sword shall make them childless
outside, and fear from the inner chambers, for
the young man and virgin, the nursing child
with the elder of gray hairs.

I said, I will scatter them; I will make their
memory cease from among men.

But for the wrath of the enemy, lest they
live long, lest their adversary make a joint
attack.

Lest they should say, "Our hand is high;
and it is not the Lord who did all this."

For they are a nation void of counsel, nor
is there understanding in them. They were not
wise to understand these things.

Let them be concerned for the coming
time.

Πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας, εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

Οὐ γὰρ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

Ἐκ γὰρ ἀμπέλων Σοδόμων ἡ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας· ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς.

Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῖς, καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὕμῃν.

Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

Εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλελοιπότες ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

Καὶ εἶπε Κύριος· Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθειςαν ἐπ' αὐτοῖς;

Ὡν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν; Ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι Θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

How could one chase a thousand and two put ten thousand to flight unless God had sold them, and the Lord delivered them up?

For our God is not like their gods, but our enemies are foolish.

For their vineyard is of the vineyard of Sodom, and their vine is of Gomorrah. Their grapes are grapes of gall; their clusters are bitter.

Their wine is the wrath of serpents, and the incurable wrath of asps.

Behold, is this not laid up in store with Me, sealed up among My treasures?

I shall repay on the day of vengeance; in time, when their foot shall slip; for the day of their calamity is at hand, and is waiting, ready for them.

For the Lord will judge His people, and have compassion on His servants.

For He sees them disabled and left in distress and weakened.

The Lord said, 'Where are their gods in which they trusted?'

Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? Let them rise and help you and be your defender.

Now see, I, even I, am He, and there is no God besides Me; I kill and I make alive; I wound and I heal; nor is there any who can deliver from My hands.

Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρὰ μου
καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ· ζῶ ἐγὼ
εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν
μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ
χείρ μου, καὶ ἀποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς
καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.

Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ
ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα, ἀφ' αἵματος
τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς
ἀρχόντων ἐθνῶν.

Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ
προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι
Θεοῦ.

Εὐφράνθητε, ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ
αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες
υἱοὶ Θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ
ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει
δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν
ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ Κύριος τὴν
γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ β'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ μάννα
ἐπομβρήσας, καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας,
πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ λαῷ μου, τῇ
μόνῃ δεξιᾷ, καὶ τῇ ἰσχύϊ τῇ ἐμῇ. (δῖς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Θέλων ἐπτώχευσας, ὁ φύσει πλούσιος
Χριστέ, ἐπείναςας θελήσει, ὁ ἐμπιπλῶν
πᾶν ζῶον· διό με κόρεσον πεινῶντά σου τὴν

For I raise My hand to heaven, and I
swear by My right hand, and say, "As I live
forever."

For I whet My sword like lightning;
and My hand takes hold on judgment. I will
render vengeance on My enemies, and repay
those who hate Me.

I will make My arrows drunk from blood;
and My sword shall devour flesh from the
blood of the slain and the captives, from the
heads of the leaders of the enemy.

Rejoice, O Heavens, together with Him,
and worship Him, all the sons of God.

Rejoice, O Gentiles, with His people; and
let all the angels of God be strong with Him;
for He will avenge the blood of His sons and
render vengeance to His adversaries; and the
Lord will purify His people's land. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

CHOIR

Canon 1 from the Triodion.

Ode ii. Mode pl. 2. Heirmos (NM).

See now, see that I am God, who rained
down manna in the days of old, and made
springs of water flow from the rock, for My
people in the wilderness, by My right hand
and by My power alone. (2) [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Rich by nature, O Christ, Thou hast
by Thine own choice become poor; and
Thou who fillest every living thing with
plenteousness hast willingly gone hungry. I

χάριν, καὶ δεῖξον τῆς ἐκεῖ, τραπέζης Λόγε κοινωνόν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λάζαρον πτωχόν με, ἁμαρτιῶν δεῖξον Χριστέ, καὶ σκόρπισον τὸν πλοῦτον, ὃν περ κακῶς συνῆξα, καὶ τὴν τελείαν σου ἀγάπησιν οἰκτίρμον, ἐμπλήσας τῆς ἐκεῖ, ῥῦσαι κολάσεως φορικτῆς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Παῖδας στομώσασα, δυνατωτέρους τοῦ πυρός, εἰργάσατο νηστεία, ποτὲ ἐν Βαβυλῶνι, αὐτοὺς ζηλοῦσα ὦ ψυχὴ μου, μὴ ἀθύμει, καὶ πῦρ τῶν ἡδονῶν, πνεύματος σβέσεις δροσισμῶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Χαῖρέ σοι βοῶμεν, τῇ κυησάσῃ τὴν χαράν, ἡ Κεχαριτωμένη, Θεοτόκε Παρθένε, Θεὸν ὃν ἔτεκες, δυσώπει λυτρωθῆναι, κινδύνων καὶ φθορᾶς, τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε αἰί.

Τοῦ Τριωδίου - -

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ β'. Ἦχος πλ. α'. Ἰδετε, ἴδετε

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ πέραν, Ἰορδάνου διατρίβων ἐπακούσας, ὅτι Λάζαρος νοσεῖ, καὶ φήσας ὅτι οὐ θνήσκει, ἀλλ' ἔστι τοῦτο ὑπὲρ τῆς δόξης μου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Θρήνοις βαλλόμεναι, αἱ τοῦ Λαζάρου ἀδελφαί, τὸ πάθος, σοὶ τῷ Γνώστῃ τῶν ἀπάντων φανεροῦσιν, ἀλλὰ μένεις πρὸς

hunger for Thy grace, O Word of God: satisfy me and make me a partaker at Thy table in the Age to come. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Make me, O Christ, poor as Lazarus in sin, and scatter the wealth that I have gathered in wickedness; fill me with Thy perfect love, O merciful Lord, and deliver me from the fearful punishment that is to come.

[KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Once in Babylon fasting made the Children stronger than the fire. Be not fainthearted, O my soul, but follow their example, and thou shalt quench the fire of sensual pleasure with the dew of the Spirit. [KW]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

We cry to thee 'Hail!', O Theotokos Virgin full of grace, who hast conceived our Joy. Pray to God whom thou hast borne, that we who at all times sing thy praises may be delivered from danger and corruption. [KW]

From Triodion - -

Canon 2 from the Triodion.

Ode ii. Mode pl. 1. (NM) See now, see.

Glory to You, our God, glory to You.

See now, see that I am God, who when I was dwelling on the far side of the Jordan heard that Lazarus was sick, and I said: 'He will not die, but this is for My glory.' [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The sisters of Lazarus lament and disclose their anguish to Thee who knowest all things. But Thou delayest a little, in order to perform

μικρόν, ἵνα ἐπανάγῃς τὸ θαῦμα, καὶ ὑποδείξῃς τοῖς Μαθηταῖς σου φρικτά.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ὁμοβασίλειε, ἡ τρισυπόστατος Μονάς, κυρία, βασιλεία τῶν αἰώνων, σὲ δοξάζει τὸν Πατέρα, καὶ Υἱόν, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, πληθὺς Ἀγγέλων, καὶ πᾶσα φύσις βροτῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τίς μὴ θαυμάσει, βλέπων ἐν σοὶ τὸν Πλαστοργόν, Παρθένε ἀναπλάσαντα Ἀδὰμ τὸν πεπτωκότα καὶ ἀφράστῳ ἐνώσει, ἐκ σοῦ σαρκὶ τεχθέντα, ἀναλλοιώτως εἰς σωτηρίαν ἡμῶν;

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νῦν εὐτρεπίσθητι, ὦ Βηθανία ἐν χαρᾷ ποιούσα, τὴν δοχὴν τοῦ Βασιλέως τῶν ἀπάντων, ὅτι ἤξει ἐπὶ σέ, ἵνα τὸν Λάζαρον δείξῃ, παλινδρομοῦντα ἐκ τῆς φθορᾶς πρὸς ζωὴν.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος πλ. α'.

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ σάρκα ἐνδυσάμενος, βουλήσει ἐκουσία, ἵνα σώσω τὸν Ἀδὰμ, τὸν ἐκ πλάνης πεσόντα, τῇ παραβάσει διὰ τοῦ ὄφεως.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰμός.

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ πνεῦμά μου.

Σὺ εἶ τὸ στερέωμα, τῶν προστρέχόντων σοι Κύριε· σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, καὶ ὑμνεῖ σε τὸ πνεῦμά μου.

Τροπάρια.

Ὁμβροὶς θείου Πνεύματος, καταρδεύόμεναι στάχυν, μαρτυρικούς, θεία γεωργία, αἱ Παρθένοι ἐξήνθησαν.

the miracle and show to Thy disciples Thy dread power. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

Unity in three Persons, single sovereignty, kingdom ruling over the ages, Father, Son and Holy Spirit: the multitude of angels and all mankind glorify Thee. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Who is not filled with wonder, O Virgin, beholding the Creator refashioning fallen Adam within thee, and born from thee in the flesh for our salvation, without undergoing change, through an ineffable union? [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Prepare thyself now, O Bethany, and with joy make ready to receive the King of all: for He shall come to thee, to bring back Lazarus from corruption to life. [KW]

Heirmos (NM). Mode pl. 1.

See now, see that I am God. By Mine own will was I clothed in flesh, to save from error Adam who had fallen into sin through the deceit of the serpent. [KW]

From Menaion ---

Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: *Holy are You, O Lord, and my spirit praises You.*

Lord, You are the firm support * of those run to You faithfully. * You are the light * of those who are darkened. * And my spirit is praising You. [SD]

Troparia.

Watered with rains of the divine Spirit, the virgins bloomed with sheaves of martyrdom by divine tillage. [VPA]

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς, καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος ὢν.

Ὅμβροις θείου Πνεύματος, καταρδεύμεναι στάχυν, μαρτυρικούς, θεία γεωργία, αἱ Παρθένοι ἐξήνθησαν.

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστῶν αὐτοῦ.

Ὑπὲρ τὰ ὁρώμενα, τὰ μὴ βλεπόμενα στέργουσαι, τοὺς ὁρατοὺς, καὶ τοὺς ἀοράτους, ἐτροπώσαντο δαίμονας.

Δόξα.

Πῦρ οὐκ ἐπτοήθητε, προσαναπτόμεναι Πνεύματος, θείῳ πυρὶ ὅθεν ἰαμάτων, θείαν δρόσον πηγάζετε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ῥῆξον τῶν πταισμάτων μου, δεινὸν χειρόγραφον Δέσποινα, ἢ τὰ δεσμά, λύσασα τοῦ, Ἄιδου, τῇ ἀσπόρῳ κυήσει σου.

Ὁ Εἰσμός.

Σὺ εἶ τὸ στερέωμα, τῶν προστρεχόντων σοι Κύριε· σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, καὶ ὑμνεῖ σε τὸ πνεῦμά μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

Verse: The Lord went up into the heaven and thundered. The Lord judges the ends of the earth.

[SAAS]

Watered with rains of the divine Spirit, the virgins bloomed with sheaves of martyrdom by divine tillage. [VPA]

Verse: He gives strength to our leaders, and He will exalt the horn of His Christ. [SAAS]

Having loved unseen things more than those seen, the virgins put to flight visible and invisible demons [VPA]

Glory.

Having been set aflame with the divine fire of the Spirit, you were not afraid of the fire. Therefore you gush forth the divine dew of healings. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

Tear asunder the terrible handwriting of my errors, O Lady who have loosed the bonds of Hades by your seedless conception. [VPA]

Heirmos.

Lord, You are the firm support * of those run to You faithfully. * You are the light * of those who are darkened. * And my spirit is praising You. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Νυμφευθεῖσαι Κυρίῳ θεοπρεπῶς,
ὥσπερ προῖκα τὸ αἷμα καὶ τὴν αὐτῷ
σφαγὴν, προσηνέγκατε, ἀθληφόροι
Νεάνιδες, καὶ νυμφῶνος θείου, ἀξίως
ἐτύχετε, φωτισμοῦ ἀρρήτου, ἀπαύστως
πληρούμεναι ὅθεν τὴν ἀγίαν, καὶ σεπτὴν
ὑμῶν μνήμην, τελοῦντες ἐν πνεύματι,
τὸν Σωτῆρα δοξάζομεν, καὶ πιστῶς
ἀνακράζομεν· Πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ
Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,
τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην
ὑμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον ἐν σῇ γαστρὶ,
συλλαβοῦσα ἀφράστως Μήτηρ Θεοῦ,
τῷ κόσμῳ ἐκύησας, τὸν τὸν κόσμον
κατέχοντα, καὶ ἐν ἀγκάλαις ἔσχες, τὸν
πάντα συνέχοντα, τὸν τροφοδότην πάντων,
καὶ πλάστην καὶ Κύριον. Ὅθεν δυσωπῶ σε,
Παναγία Παρθένε, ῥυσθῆναι πταισμάτων
μου, ὅταν μέλλω παρίστασθαι, πρὸ
προσώπου τοῦ Κτίστου μου. Δέσποινα
Παρθένε ἀγνή τὴν σὴν βοήθειαν τότε μοι

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (By conceiving the wisdom.)

As wed to the Lord in a God-befitting
manner, O prize-winning virgins, you offered
to Him as a dowry your blood and your
slaughter and you worthily obtained the
divine bridal chamber, being unceasingly
filled with unutterable light. Therefore,
celebrating your holy and august memory in
spirit, we glorify the Savior and faithfully cry
out: Intercede with Christ God that remission
of errors be granted to them who fervently
celebrate your holy memory. [VPA]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. Automelon.

By conceiving the Wisdom and Word of
God * in your womb inexplicably, Mother
of God, * for the world's sake you carried
Him who has the whole world in His hand,
* and in your arms you held Him who
holds together the universe, * which He
provides with food, as its Creator and Lord.
* Therefore, O all-holy Virgin Mary, I pray
you, * that I be forgiven of my offences when
I shall stand before Him who created me. *
O all-lauded Lady most pure, I implore you

δώρησαι· καὶ γὰρ δύνασαι, ὅσα θέλεις
πανύμνητε.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα.

Τροπάρια.

Οἱ τοῦ σώματος ἔρωτες, ἔρωτι τῷ
θείῳ ὑποχωρήσαντες, καταγώγια τοῦ
Πνεύματος, τὰς Χριστοῦ Παρθένους
ἀπειργάσαντο.

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δυνάμεις μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Συμφωνία θεόφρονι, τοῖς ὑπεναντίοις
ἀντιταξάμεναι, νίκην θείαν ἀπηνέγκασθε,
καὶ στεφάνων θείων ἡξιώθητε.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με, τοῦ
νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Ὁ χορὸς ὁ μακάριος, τῶν ἀειπαρθένων
πυρὶ ὀπτώμενος, εὐωδία προσενήνেকται, τῷ
ἐκ τῆς Παρθένου ἀνατείλαντι.

Δόξα.

Ἰερῶς ὥσπερ ἄκακοι, ἡγέσθε ἀμνάδες
θύεσθαι πάνσεμνοι, οὐκ ἐρίζουσαι, οὐ
κράζουσαι, ἀλλὰ προαιρέσει θανατούμεναι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σωματούμενον Κύριον, ἔτεκες Κυρία
πάσης τῆς κτίσεως, ὃν ἰκέτευε ῥυσθῆναί με,
ἐχθροῦ Παναγία κυριεύοντος.

to assist me in that hour. * I am sure you can
accomplish whatever you wish. [SD]

From Menaion - - -

Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: Glory to Your strength, O Lord.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. [SD]

Troparia.

Love of the body, withdrawing because of
divine love, perfected the virgins of Christ as
dwellings of the Spirit. [VPA]

Verse: The Lord God is my strength; He will
direct my feet to the end. [SAAS]

Having set yourselves with oneness of
mind you against the adversaries you carried
off a divine victory and were made worthy of
divine crowns. [VPA]

Verse: He will set me upon high places, so to
conquer by His song. [SAAS]

When the blessed choir of ever-virgins
was burnt in fire, it offered up a pleasing
fragrance to Him who arose from the Virgin.

[VPA]

Glory.

Sacredly, as guileless ewe-lambs, you
were led to sacrifice, all-revered ones, and
you neither struggled nor cried out, but were
willingly put to death. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

Lady of all creation, you gave birth in a
body to the Lord. All-holy one, entreat Him to
deliver us from the lord of this age. [VPA]

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ ε΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν.

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου
Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν
σὴν εἰρήνην, παράσχου ἡμῖν φιλόανθρωπε.

Τροπάρια.

Ὁρθρισαν ὁμοῦ, πρὸς Χριστὸν τὸ φῶς
τὸ ἄδυτον, αἱ Παρθένοι αἱ θεόφρονες, καὶ
ὑπὲρ φέγγος, τοῦ ἡλίου κατηνύγασθησαν.

Στίχ. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ
εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Μέλη ἀνδρικῶς, ἐκδεδώκατε πρὸς
βάσανα, βασανίσασαι τὸν τύραννον, τῇ
καρτερίᾳ, ἀξιάγαστοι τῆς πίστεως.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱάμα
αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Ἄνθος ἱερόν, τῶν Μαρτύρων
ἀνεδείχθητε, εὐωδίαν θείας γνώσεως, τῇ
Ἐκκλησίᾳ διαπνέουσαι πανεύφημοι.

Δόξα.

Ῥήμασιν ὑμῶν, ὁ μέγας λαὸς
πεφίμωται, καρτερίᾳ δὲ νενίκηται, καὶ
ἀφανεία, παρεπέμφθη παναοίδιμοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τέλος μοι χρηστόν, προσγενέσθαι Κόρη
πρέσβευε, ὅπως φύγω τὰς μενούσας με,
ἀτελευτήτους, τιμωρίας καὶ σωθήσομαι.

From Menaion ---

Ode v. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: O Lord our God, grant us peace.

Sovereign Lord our God, * as the
One who loves humanity, * with your
commandments enlighten us, we pray; * and
also grant us * Your peace with Your own
uplifted arm. [SD]

Troparia.

The godly-minded virgins rose together
to Christ the never-setting light and were
made to shine beyond the brightness of the
sun. [VPA]

Verse: The dead shall rise up; and those in the
tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.

[SAAS]

You courageously surrendered your
members to tortures and tortured the tyrant
with the endurance of your faith, admirable
martyrs. [VPA]

Verse: For your dew is a healing for them, but
the land of the ungodly shall come to an end. [SAAS]

You were shown to be a sacred flower
of the martyrs, breathing forth the pleasant
fragrance of divine knowledge for the Church,
all-praised ones. [VPA]

Glory.

The boastful one is muzzled by your
words, for he is defeated by your endurance
and is sent to destruction, all-famous ones. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

O maiden, ever intercede that I have
a good end, that I may flee from the
punishments which await me, and be saved.

[VPA]

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ὡδὴ Γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ Ἄϊδι προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

Τροπάρια.

Ὑπέμειναν τῆς σαρκὸς τὰς ὀδύνας, καὶ πυρὸς τὰς τιμωρίας ἀνδρείως, αἱ τοῦ Χριστοῦ, ἀθληφόροι καὶ νύμφαι, ἡ Χιονία Ἀγάπη Εἰρήνη τε, καὶ στέφανον τὸν εὐπρεπῆ, καὶ τὴν ἄρρητον δόξαν ἀπέλαβον.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Ὑπέμειναν τῆς σαρκὸς τὰς ὀδύνας, καὶ πυρὸς τὰς τιμωρίας ἀνδρείως, αἱ τοῦ Χριστοῦ, ἀθληφόροι καὶ νύμφαι, ἡ Χιονία Ἀγάπη Εἰρήνη τε, καὶ στέφανον τὸν εὐπρεπῆ, καὶ τὴν ἄρρητον δόξαν ἀπέλαβον.

Στίχ. Ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω σοι εἰς σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Συρόμεναι ἐπὶ γῆς ὥσπερ λίθοι, κατεστρέψατε Παρθένοι τῆς πλάνης, οἰκοδομήν, πᾶσαν σθένει τοῦ Λόγου, καὶ πρὸς ναὸν ἐνεχθεῖσαι τὸν ἅγιον, παρίστασθε περιχαρῶς, τῷ δεσπόζοντι πάσης τῆς Κτίσεως.

Δόξα.

Ίαματα ἡ σορὸς Χιονίας, καὶ Εἰρήνης καὶ Ἀγάπης πηγάζει, ἐκ τῶν πηγῶν, ἀρδομένη πλουσίως, τοῦ Παρακλήτου, καὶ

From Menaion - - -

Ode vi. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: Save us, O Lord, like You saved the Prophet Jonah.

I pour out my supplication to the Lord, * and I tell Him all about my afflictions, * and that my soul has been flooded with evils, * and that my life has come close to being in hell. * Like Prophet Jonah, I entreat, * "Raise me up from corruption, O Lord my God." [SD]

Troparia.

Christ's prizewinners and brides, Chionia, Agape, and Irene, bravely endured the pains of the flesh and punishments by fire and received a comely crown and unutterable glory. [VPA]

Verse: Those who follow vanity and lies forsake their own mercy. [SAAS]

Christ's prizewinners and brides, Chionia, Agape, and Irene, bravely endured the pains of the flesh and punishments by fire and received a comely crown and unutterable glory. [VPA]

Verse: As much as I vowed, I shall offer up to You, to You, the Lord of Deliverance. [SAAS]

Having been dragged upon the ground like rocks, O virgins, you trampled upon the house of deceit by the strength of the Logos, and having been brought to the holy temple, you stand exceedingly glad in the presence of the one who is Lord of all creation. [VPA]

Glory.

The shrine of Chionia, Irene, and Agape, springs forth healings, being richly watered from the springs of the Paraclete, stops

παύει νοσήματα, ποτίζει δὲ τῶν εὐσεβῶς,
προσιόντων καρδίας ἐν χάριτι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νεκρώσεως δερματίνους χιτῶνας, ὁ
Ἀδὰμ ἀποβαλὼν τῇ σαρκώσει, τοῦ σοῦ
Υἱοῦ, Θεοτόκε Παρθένε, καταστολήν θείας
δόξης ἐνδέδυται, δοξάζων σε περιχαρῶς, ὡς
Μητέρα Θεοῦ παναμώμητον.

Ὁ Εἰσμός.

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ
αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν
ἢ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ
Ἄϊδῃ προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ
φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

diseases and, by grace, gives drink to the
hearts of those who piously draw near. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

Adam, casting off mortality's garment
of skin, is clothed in a robe of divine glory
through the incarnation of your Son, O Virgin
Theotokos, glorifying you with exceeding
gladness as the all-blameless Mother of God.

[VPA]

Heirmos.

I pour out my supplication to the Lord, *
and I tell Him all about my afflictions, * and
that my soul has been flooded with evils, *
and that my life has come close to being in
hell. * Like Prophet Jonah, I entreat, * "Raise
me up from corruption, O Lord my God." [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Μαρτυρικόν. Ἦχος πλ. α'.

Τὰ θαύματα τῶν ἁγίων σου Μαρτύρων,
τεῖχος ἀκαταμάχητον, ἡμῖν δωρησάμενος,
Χριστέ ὁ Θεός, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, βουλὰς
ἐθνῶν διασκέδασον, τῆς Βασιλείας τὰ
σκηπτρα κραταίωσον, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν
Ἁγίων Μαρτύρων γυναικῶν, Ἀγάπης,
Εἰρήνης καὶ Χιονίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Φήλικος Ἐπικσόπου, Ἰανουαρίου
Πρεσβυτέρου, Φουρτουνάτου καὶ
Σεπτεμίνου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων
Μαρτύρων Λεωνίδου, Χαρίσσης, Νίκης,
Γαληνῆς, Καλλίδος, Νουνεχίας, Βασιλίσσης
καὶ Θεοδώρας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἀγίας
Μάρτυρος Εἰρήνης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς
Μιχαήλ, ὁ Βουρλιώτης, ὁ ἐν Σμύρνῃ
μαρτυρήσας ἐν ἔτει αψοβ' (1772), ξίφει
τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ὁσιομάρτυς
Χριστοφόρος, ὁ ἐν Ἀδριανουπόλει
μαρτυρήσας ἐν ἔτει αῳιη' (1818), ξίφει
τελειοῦται.

Ταῖς τῶν Ἁγίων σου πρεσβείαις, Χριστέ
ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

From Triodion ---

READER

For the Martyrs. Mode pl. 1.

You have given us the miracles of Your
holy Martyrs as an impregnable fortress, O
Christ our God. At their entreaties, frustrate
the plots of foreign enemies, and strengthen
our nation, for You alone are good and love
humanity. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 16 we commemorate the holy
women Martyrs Agape, Irene, and Chionia.

On this day we also commemorate Saint
Felix the bishop, Januarius the presbyter,
Fortunatus and Septiminus.

On this day we also commemorate the
holy Martyrs Leonides, Charissa, Nike,
Galina, Kallis, Nunechia, Basilissa, and
Theodora.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Irene.

On this day the holy Neo-martyr Michael
of Vourlae witnessed and died by the sword
in Smyrna in the year 1772.

On this day the devout monastic Martyr
Saint Christopher witnessed and died by the
sword in Adrianoupolis in the year 1818.

By the intercessions of Your Saints, O
Christ God, have mercy on us. Amen.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Παῖδες Ἑβραίων ἐν καμίνῳ,
κατεπάτησαν τὴν φλόγα θαρσαλέως, καὶ
εἰς δρόσον τὸ πῦρ, μετέβαλον βοῶντες·
Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Θῆρας ἀγρίους ἐπιόντας, οὐ
παφλάζουσιν ὁρμὴν πυρὸς ἀστέκτου, οὐ
μελῶν ἐκτομάς, οὐ πόνους πολυτρόπους, αἱ
τοῦ Χριστοῦ νεάνιδες, ἐδειλίασαν ἐμφρόνως

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

ἔχουσαι ὄμματα καρδίας, πρὸς τὸν
σώζοντα Θεὸν καὶ Βασιλέα, αἱ Ἀμνάδες
Χριστοῦ, ἐχώρησαν πρὸς πᾶσαν, τοῦ
δυσμενοῦς παράταξιν, καὶ ἐνίκησαν
ἀνδρείως.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι
τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἰλεως ἔσο τοῖς σοῖς δούλοις,
ὑπεράγαθε πρεσβείαις Χιονίας, καὶ Εἰρήνης
σεμνῆς, καὶ τῆς σεπτῆς Ἀγάπης, ἀμαρτιῶν
συγχώρησιν, δι' αὐτῶν ἡμῖν παρέχων.

Δόξα.

Ὅλον τὸν νοῦν πρὸς τὸν νυμφίον,
ἀνατεínaσαι Χριστὸν αἱ Ἀθληφόροι ὡς
τρυφὰς τὰς πικράς, ἡγήσαντο βασάνους·

From Menaion ---

CHOIR

Ode vii. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: *Blessed are You, the God of our fathers.*

Servants, descendants of the Hebrews, *
bravely trampled down the flame within the
furnace; * and they changed into dew * the
fire, and they chanted: * Blessed are You, O
Lord, the God * of our fathers to the ages. [SD]

Troparia.

The young maidens of Christ sensibly did
not fear the wild beasts set upon them, nor
the blustering assault of the insufferable fire,
nor the cutting off of their limbs, nor pains of
many kinds. [VPA]

Verse: *Blessed are You on the throne of Your
kingdom, and You are praised and exalted beyond
measure unto the ages.* [SAAS]

Having the eyes of their heart upon the
saving God and King, Christ's ewe-lambs
went forth against the ranks of the foe and
courageously triumphed. [VPA]

Verse: *Blessed are You in the firmament of
heaven, for You are praised and glorified unto the
ages.* [SAAS]

Be merciful to Your servants, You who are
beyond goodness, through the intercessions
of Chionia, revered Irene, and august Agape,
granting us forgiveness of sins through them.

[VPA]

Glory.

Having lifted up their whole minds
towards the bridegroom Christ, the
prizewinners considered the bitter tortures

Εὐλογητὸς εἶ κράζουσαι, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νέκρωσον Ἀχραντε τὴν ζῶσαν, καὶ νεκροῦσαν τὴν ψυχὴν μου ἁμαρτίαν, καὶ ζωῆς μετασχεῖν, ἀξιώσόν με θείας, ἢ τὴν χαρὰν κυήσασα, καὶ νεκρώσασα τὸν ὄφιν.

Ὡδὴ η'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Οἱ θεορρήμονες Παῖδες ἐν τῇ καμίνῳ, σὺν τῷ πυρὶ καὶ τὴν πλάνην, καταπατοῦντες ὑπέψαλλον· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Τροπάρια.

Μεμνημέναι τὰ θεῖα παραδόξως, ἐν τῷ καιρῷ τῶν ἀγώνων, γνώμην ἀνδρείαν ἀνέλαβον, τοῦ Χριστοῦ αἱ Ἀμνάδες, στερόνως ἐναθλήσασαι.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐσκοτισμένος τῇ μέθῃ ὁ διώκτης, τῆς ζοφεράς ἁμαρτίας, γέλῳτ' ὀφλήσας ἐφαίνετο, αἱ Χριστοῦ δὲ Παρθένοι, ὡς φῶς ἀπεδείκνυντο.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Λύρα φωνοῦσα προφρόνως θεῖον μέλος, ὁμολογίας ἐνθέου, καὶ μαρτυρίας καὶ πίστεως, ἀνεδείχθητε ὄντως, παρθένοι Νεάνιδες.

and delights, crying: Blessed are you, O God, unto the ages. [VPA]

Both now. **Theotokion.**

Pure one, who conceived joy and put the serpent to death, put the death the living sin that mortifies my soul and make me worthy to partake of divine life. [VPA]

Ode viii.

From Menaion ---

Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: O you works, to the Lord sing a hymn, and exalt Him beyond measure unto the ages.

Those Servants, speaking from God, in the furnace trampled * the fire and also the error * and the deception and they sang, "All you works of the Lord, praise and bless the Lord."

[SD]

Troparia.

Having been paradoxically initiated into divine things, at the time of contest the ewe-lambs of Christ took up a manful disposition and firmly bore the struggles. [VPA]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Darkened by the drunkenness of gloomy sin, the persecutor was seen to bring laughter upon himself, but the virgins of Christ were shown as light. [VPA]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Virgin maidens, you were shown to be truly a harp zealously sounding forth a divine melody of God-inspired confession, martyrdom, and faith. [VPA]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὅχρωθεῖσαι τῷ πόθῳ τοῦ Δεσπότου, τὰ ὀχυρώματα πάντα, τοῦ διαβόλου καθείλετε, Ἀθληφόροι Κυρίου, καὶ νῦν μακαρίζεσθε.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Σύμβολα φέρουσα πάλαι τοῦ σοῦ τόκου, τοὺς νεανίας οὐ φλέγει, Παρθενομῆτορ ἡ κάμιнос, ὡς οὐδὲ τὴν νηδύν σου, τὸ πῦρ τῆς Θεότητος.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδότης Ὠδῆς.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον·

Verse: Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Having been strengthened with yearning for the Master, you destroyed all the fortresses of the devil, prizewinners of the Lord, and now you are blessed. [VPA]

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

Bearing of old a symbol of your childbirth, virgin mother, the furnace did not burn the youths, just as the fire of divinity did not burn your womb. [VPA]

(read)

Intermediate Verses of Ode Eight.

Bless the Lord, every shower and dew, all you winds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you winter cold and summer heat, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dews and snows, you frost and cold, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows, you lightning and clouds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you light and darkness, you night and day, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains and hills, and all you things growing on the

ὕμνεϊτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὕμνεϊτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. β'.

Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὅσις.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον· ὕμνεϊτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐννοῶν μου τὰ πλήθη τῶν παραπτώσεων, καὶ πληττόμενος κέντρῳ τῆς συνειδήσεως, ὥσπερ ἐν φλογί, ὀδυνῶμαι ὁ ἄθλιος. Οἴκτειρόν με Λόγε, Θεοῦ τῷ σῶ ἑλέει.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὕμνεϊτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Παραβλέψας Λαζάρου τὰ κατορθώματα, τοῦ ἀσπλάγχχνου Πλουσίου τρόπους ἐζήλωσα, εὐσπλαγχνε Θεέ, ἐπιστρέψας με οἴκτειρον, ἵνα σε δοξάζω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὕμνεϊτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ψυχικῇ ἀσθενείᾳ περικρατούμενος, καὶ τεθνήξασθαι μέλλων δι' ἀπογνώσεως, τῆς σῆς Ἰησοῦ, ἐπισκέψεως δέομαι, τῆς ζωοποιούσης, τοὺς σὲ προσκαλουμένους.

earth, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and rivers, you sea-monsters and everything that moves in the waters, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode pl. 2. (NM)

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven, all ou wild animals and cattle, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

I think upon the multitude of my offences, and I am pierced by the sting of conscience; and in my misery I lament as though already in the flames of hell. Take pity on me, Word of God, in Thy mercy. [KW]

Verse: Bless the Lord, O children of men. Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

I have neglected the virtuous actions of Lazarus and emulated the ways of the rich man who showed no love for others. O compassionate God, turn me back and take pity on me, that I may glorify Thee for ever.

[KW]

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord, O servants of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

My soul is sick, and despair has brought me near to death. Come to me, O Jesus, I implore Thee, for Thy visitation gives life to those that call upon Thee. [KW]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Παναγία Παρθένε σύ με διάσωσον, τῆς ἐμῆς ἀσθενείας γενοῦ βοήθεια, ἢ τὸν θελητήν τοῦ ἐλέους κυήσασα ὃν ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ ἡ'. Ἦχος πλ. α'. Οἱ ὅσιοί σου Παῖδες

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀγάλλου Βηθανία, ἢ τοῦ Λαζάρου πατρίς· ἐπὶ σοὶ γὰρ Χριστὸς ἐπιστάς, μεγαλεῖον τελέσει, ζώσας τὸν Λάζαρον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Λάζαρος νοσηλεύεται, ἵνα σὺ δοξασθῇς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὑμνεῖ σε ἀπαύστως, τὰ ἔργα τὸν Κύριον.

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικόν.

Τριάδα παναγίαν, τὴν ἐν Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Πνεύματι, ὑμνοῦντες ψάλλομεν· Εὐλογεῖτε, τὰ ἔργα τὸν Κύριον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν ἄρρητόν σου τόκον, πάντες ὑμνοῦμεν Ἀγνή, καὶ σέβοντες αὐτὸν ὡς Θεόν, εὐλογοῦμεν ὑμνοῦμεν, ἀπαύστως τὸν Κύριον.

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of the righteous, O holy ones and humble in heart, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

[SAAS]

Theotokion.

Save me and come to the aid of my weakness, all-holy Virgin, for thou hast borne Him whose will it is to have mercy, and we exalt Him above all for ever. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Mode pl. 1.

(NM) Thy holy Children sang.

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah, and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O Bethany, home of Lazarus, rejoice. For Christ comes to thee and shall perform a mighty work, bringing Lazarus to life. [KW]

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets, and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Lazarus falls sick that Thou, Son of God, mayest be glorified through him; and Thy works praise Thee, Lord, without ceasing. [KW]

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

For the Trinity.

We praise the all-holy Trinity, Father, Son and Spirit, and we sing: O ye works of the Lord, bless ye the Lord. [KW]

Both now. **Theotokion.**

With all mankind we sing the praises of thine ineffable childbearing, O pure Virgin; and honouring thy Son as God, we bless and praise Him without ceasing. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τῶν ἀρετῶν τοὺς κλάδους, πρὸς ὑπαντήν τοῦ Χριστοῦ, εὐτρεπίζοντες νῦν κράζομεν· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. α'.

Οἱ ὅσιοί σου Παῖδες, ἐν τῇ καμίνῳ Χριστέ, ἀνυμνοῦντες ἔλεγον· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το

Glory to You, our God, glory to You.

Preparing branches of virtue with which to welcome Christ, we cry: O ye works of the Lord, bless ye the Lord. [KW]

We praise and we bless and we worship the Lord.

Heirmos (NM). Mode pl. 1.

Thy holy Children sang Thy praises, O Christ, in the furnace, and they said: O ye works of the Lord, bless ye the Lord. [KW]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His*

ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ
διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν
Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Τροπάρια.

Ἰθύνθητε Παρθένοι, θεῖους πρὸς
λιμένας, τῇ κυβερνήσει Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν, τῶν πειρασμῶν παρελθοῦσαι ἄγρια
κύματα.

Στίχ. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε
λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Ὡς ἄστρα ὡς λαμπάδες, φαίνουσαι
Εἰρήνη, σὺν Χιονία Ἀγάπη φωτίζουνσι, τῇς
Ἐκκλησίας πλουσίως ἅπαν τὸ πλήρωμα.

Στίχ. Καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν,
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Συνήφθητε χορείαις, ταῖς τῶν
Ἀσωμάτων, τοὺς ἀσωμάτους ἐχθροὺς
μετὰ σώματος, περιφανῶς, Ἀθληφόροι
καταπαλαίσασαι.

Στίχ. Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν
ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ.
Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ἡλίου λαμπροτέρα, φαίνουσα ἡ μνήμη,
ἡμῶν φωτίζει πιστῶν ἅπαν πλήρωμα, ἣν
ἐτησίως τιμῶμεν Παρθενομάρτυρες.

From Menaion - - -

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

You are the Theotokos * lit'rally, O Virgin;
* and we confess it, for we have been saved
through you * whom we, O pure one, with
choirs of angels magnify. [SD]

Troparia.

O virgins, you were guided to divine
harbors by the piloting of Christ our God,
as you passed through the furious waves of
temptations. [VPA]

Verse: Blessed be the Lord God of Israel, for he
has visited and redeemed his people. [RSV]

Irene, Chionia, and Agape, shining like
stars and lamps, richly illumine the whole
fullness of the Church. [VPA]

Verse: And has raised up a horn of salvation
for us in the house of his servant David. [RSV]

You have been united to the choirs of the
bodiless, O prizewinners, for while in a body
you clearly overthrew your bodiless enemies.
[VPA]

Verse: As he spoke by the mouth of his holy
prophets from of old. That we should be saved from
our enemies, and from the hand of all who hate us.
[RSV]

Your memory is seen brighter than the
sun. It enlightens the fullness of the faithful,
virgin martyrs and we therefore honor it
yearly. [VPA]

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Φιλάγαθε Παρθένε, τὴν κεκακωμένην, τῇ ἁμαρτία ψυχὴν μου ἀγάθυνον, ἢ τὸν πανάγαθον Λόγον ἀποκυήσασα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ θ'. Ἦχος πλ. β'. Θεὸν ἀνθρώποις.

Στίχ. Ὁρκον, ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Τὸ πρὶν τὸν ἄνθρωπον τὸν Πρωτόπλαστον, γεῦσις πικρὰ δεινῶς τοῦ Παραδείσου ἐξώρισε, καὶ θανάτου τοῖς βρόχοις ὑπέζευξε. Νήστευσον ὦ ψυχὴ μου, φεῦγε τὴν μίμησιν, φεῦγε τῆς τροφῆς τὴν ἡδονήν, τὴν πολυώδυνον.

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Εἰς νοῦν λαμβάνω σοῦ τὸ κριτήριον, τὸ τῆς φλογὸς τὸ ἄσβεστον, Κριτὰ δικαιοσύνη, ἐμαυτὸν κατακρίνω πρὸ κρίσεως· δέδοικα γὰρ καὶ τρέμω, ἄμετρα πταίσας σοι, ἄλλος ὥς οὐδεὶς ἐπὶ τῆς γῆς· διό με οἰκτεῖρον.

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Παθῶν ἐκπλύνωμεν ἀμαυρότητα, φωτιστικαῖς εὐχαῖς, καὶ ἀρετῶν κλάδους φέροντες, ὑπαντῆσαι Χριστῷ ἐπισπεύσωμεν, πῶλῳ προσδοκωμένῳ, νῦν

Verse: To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

O Virgin, lover of good, make good my soul which had been made evil through sin, for you have brought forth the all-good Logos. [VPA]

From Triodion - - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode pl. 2. (NM)

Verse: The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]

Tasting once from the bitter fruit, the first-formed man was banished in grief from Paradise, and harnessed to the yoke of death. Fast, O my soul; flee from his example; flee from the pleasures of eating, for they are full of sorrow. [KW]

Verse: [That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life. [RSV]

I call to mind Thy judgement seat, and the fire that never shall be quenched; and before the judgement comes, I condemn myself, O righteous Judge. I fear and tremble, for I have sinned against Thee without measure, more than any other man on earth: therefore take pity on me. [KW]

Verse: And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways. [RSV]

Let us wash away the darkness of the passions with prayers of light, and bearing branches of virtue let us hasten to welcome Christ, who soon will come riding upon a

ἐπιβήσεσθαι, ἐτοιμαζομένῳ τε παθεῖν, διὰ τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

Στίχ. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἀμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Ἐκ σοῦ Παρθένε θεοχαρίτωτε, τοῖς ἐκ νυκτὶ παθῶν κεκρατημένοις ἀνέτειλε, τοῦ φωτὸς καὶ εἰρήνης Χριστὸς χορηγός, τὴν ἐξ ἀπροσεξίας, λύων παράβασιν, καὶ τὴν ἀπολύτρωσιν ἡμῖν, σαφῶς δωρούμενος.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. α'. Ἡσαΐα χόρευε

Στίχ. Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις.

Νῦν τὰ νεκροτάφια, ἐτοιμάζου, Λάζαρε σοφέ· ἐκλείπεις γὰρ τῆς ζωῆς, αὖριον θανόν, τὸν τάφον ἐπίβλεψον, ὃν οἰκήσεις, ἀλλὰ σε Χριστός, πάλιν ζωώσεται, ἀναστήσας τετραήμερον.

Στίχ. Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Βηθανία χόρευε· ἐπὶ σὲ γὰρ, ἤξει ὁ Χριστός, θαῦμά σοι ἐκτελῶν, μέγα καὶ φορικτόν, δεσμεύσας τὸν θάνατον, ἀναστήσει, πάντως ὡς Θεός, Λάζαρον θνήξαντα, καὶ τὸν Κτίστην μεγαλύνοντα.

Δόξα. Τριαδικόν.

Ὁμοουσιότητι, ἀνυμνῶ σε, ἄναρχε Τριάς, σεπτὴ ζωαρχικὴ, ἄτμητε Μονὰς Πατὴρ ὁ ἀγέννητος καὶ γεννητέ, Λόγε καὶ Υἱέ, Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἡμᾶς σῶσον τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

foal; and He makes ready to suffer for our salvation. [KW]

Verse: To give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins, through the tender mercy of our God. [RSV]

Theotokion.

Coming forth from thee, O Virgin full of God's grace, Christ the Giver of light and peace has shone upon us, who are held fast by the night of the passions. He has set us free from the transgression that came through heedlessness, and He bestows redemption on us. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode ix. Mode pl. 1. (NM) Rejoice, Isaiah.

Verse: When the day shall dawn upon us from on high to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death. [RSV]

O wise Lazarus, prepare now for thy burial; for tomorrow thou shalt die and leave this life. Look at the tomb in which thou shalt dwell. But Christ will bring thee back to life again, raising thee on the fourth day. [KW]

Verse: To guide our feet into the way of peace. [RSV]

Be glad, O Bethany: for Christ shall come to thee, performing in thee a great and fearful miracle. Binding death with fetters, as God of all He -will raise up Lazarus, who was dead and now magnifies the Creator. [KW]

Glory. For the Trinity.

O honoured Trinity, consubstantial, without beginning, source of life, O undivided Unity, I sing Thy praises: Father unbegotten, Word and Son begotten, and Holy Spirit, save us all who glorify Thee. [KW]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπὲρ νοῦν ὁ τόκος σου, Θεομήτορ·
ἄνευ γὰρ ἀνδρός, ἡ σύλληψις ἐν σοί, καὶ
παρθενικῶς, ἡ κύησις γέγονε· καὶ γὰρ
Θεὸς ἐστὶν ὁ τεχθεὶς ὃν μεγαλύνοντες, σὲ
Παρθένε μακαρίζομεν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δεῦτε ἐτοιμάσωμεν, τῷ Κυρίῳ, τὰ
πρὸς ὑπαντήν, βαῖα ἀρετῶν, φέροντες
αὐτῷ· οὕτω γὰρ δεξόμεθα, ὡς εἰς
πόλιν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ψυχῇ ἡμῶν,
προσκυνοῦντες καὶ ὑμνοῦντες αὐτόν.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος πλ. α'.

Ἡσαΐα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν
γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ,
Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον, ἀνατολὴ ὄνομα
αὐτῷ, ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον
μακαρίζομεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

Both now. **Theotokion.**

Beyond our understanding is thy
childbearing, O Mother of God. For without
man thou hast conceived, and in virginity
thou hast given birth; and the Child that
thou hast borne is God. We magnify Him, O
Virgin, and we call thee blessed. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Come, let us make ready to meet the
Lord, bringing to Him palms of virtue. So
shall we receive Him in our souls as in the city
of Jerusalem, worshipping Him and singing
his praises. [KW]

Heirmos (NM). Mode pl. 1.

Rejoice, Isaiah: the Virgin has conceived
and borne a Son, Emmanuel, who is both
God and man; and Orient is His Name. We
magnify Him, O Virgin, and we call thee
blessed. [KW]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. Greater in honor than the Cherubim,
and in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὡρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Φωταγωγικά

Ἦχος πλ. α'.

Φωτοδότα Κύριε, ἐξαπόστειλον τὸ
φῶς σου, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου,
πρεσβείαις τοῦ Προδρόμου, καὶ σῶσόν με.

Φωτοδότα Κύριε, ἐξαπόστειλον τὸ
φῶς σου, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου,
πρεσβείαις τῶν Ἀγίων καὶ σῶσόν με.

Φωτοδότα Κύριε, ἐξαπόστειλον τὸ
φῶς σου, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου,
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἶνοι. (διαβαστά)

Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε
αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε
αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε
αὐτόν ἡλῖος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν
τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion ---

CHOIR

Photagogic Hymns

Mode pl. 1.

O Lord and Giver of light, send out
Your light and illumine my heart, by the
intercessions of the Forerunner, and save me.

[SD]

O Lord and Giver of light, send out
Your light and illumine my heart, by the
intercessions of the Saints, and save me. [SD]

O Lord and Giver of light, send out
Your light and illumine my heart, by the
intercessions of the Theotokos, and save me.

[SD]

READER

Lauds. (read)

Psalms 148.

Praise the Lord from the heavens; praise
Him in the highest. Praise Him, all you His
angels; praise Him, all you His hosts. Praise
Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light. Praise Him, you heavens of
heavens, and you waters above the heavens.
Let them praise the Lord's name, for He
spoke, and they were made; He commanded,
and they were created. He established them

ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτὰ· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ'(149).

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν

forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται
πασι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΠΝ' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ
σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ
καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ
χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρὼν τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power; praise Him for
His mighty acts; praise Him according to
the abundance of His greatness. Praise Him
with the sound of a trumpet; praise Him with
the harp and lyre; praise Him with timbrel
and dance; praise Him with strings and flute;
praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything
that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory
to God in the highest, and on earth peace,
good will to men. We praise you, we bless
you, we worship you, we glorify you, and
we thank you, for your great glory. Lord,
King, Heavenly God, Father Almighty; only-
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son
of the Father, who take away the sin of the
world, have mercy on us, you who take away
the sins of the world. Accept our supplication,
you who sit at the right of the Father, and
have mercy on us. For you are the only Holy
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen. Every day
I shall bless you, and I shall praise your name

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξιώσον,
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

forever, and unto the ages of ages. Lord, you
have become for us a refuge from generation
to generation. I have said: Lord, have mercy
on me, heal my soul, for I have sinned against
you. Lord, to you I have fled; teach me to do
your will, for you are my God. For with you
is the fountain of life; in your light we shall
see light. Extend your mercy to those who
know you. Grant, O Lord, that in this day we
may be kept without sin. Blessed are you, O
Lord, the God of our Fathers, and praised and
glorified is your name unto the ages. Amen.
Let your mercy, Lord, come upon us, just as
we have hoped in you. Blessed are you, O
Lord, teach me your commandments. Blessed
are you, O Master, make me understand your
commandments. Blessed are you, O Holy
One, enlighten me with your commandments.
Lord, your mercy remains forever, do not turn
away from the works of your hands. To you
belongs praise, to you belongs a hymn, to you
belongs glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.

Ὀλισθηρῶς τοῖς παραπτώμασι, καὶ ταῖς σειραῖς τῶν ἁμαρτημάτων, συνδεδεμένη ὦ ψυχή, τί ῥαθυμεῖς; τί ἀμελεῖς; φεῦγε ἀεὶ Σοδόμων καὶ Γομόρρας ὡς ὁ Λώτ, ἀσελγείας τὸν ἐμπρησμόν, μὴ στραφῆς εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ γένη καθάπερ στήλη ἄλός, εἰς ὄρος ἀνασώζου τῶν ἀρετῶν, φεῦγε ἀεὶ τοῦ ἀπηνουῖς Πλουσίου, ἀσπλαγχνίας τὴν φλεγμονήν, εἰς τοὺς κόλπους πρόβαινε τοῦ Ἀβραάμ, ὡς ὁ Λάζαρος, διὰ ταπεινοφροσύνης κρᾶζουσα· Ἡ ἐλπίς μου καὶ καταφυγή, Κύριε δόξα σοι.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion ---

Idiomelon. Mode pl. 1.

Fallen into transgressions and bound fast by the cords of sin, why art thou slothful, O my soul? Why art thou careless? Flee at all times from the burning of lasciviousness, as Lot fled from Sodom and Gomorrah; turn not back, lest thou become as a pillar of salt. Take refuge in the mountain of the virtues; run always from the flames that burnt the rich man because he was merciless and cruel. With the steps of humility advance like Lazarus, and go to dwell with Abraham, crying: My hope and refuge, O Lord, glory to Thee. [KW]

Στίχ. Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτερῆσαι ἡμᾶς.

Ὀλισθηρῶς τοῖς παραπτώμασι, καὶ ταῖς σειραῖς τῶν ἁμαρτημάτων, συνδεδεμένη ὦ ψυχὴ, τί ῥαθυμεῖς; τί ἀμελεῖς; φεῦγε ἀεὶ Σοδόμων καὶ Γομόρρας ὡς ὁ Λῶτ, ἀσελγείας τὸν ἐμπρησμόν, μὴ στραφῆς εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ γένη καθάπερ στήλη ἄλως, εἰς ὄρος ἀνασφύζου τῶν ἀρετῶν, φεῦγε ἀεὶ τοῦ ἀπηνοῦς Πλουσίου, ἀσπλαγχνίας τὴν φλεγμονήν, εἰς τοὺς κόλπους πρόβαινε τοῦ Ἀβραάμ, ὡς ὁ Λάζαρος, διὰ ταπεινοφροσύνης κρᾶζουσα· Ἡ ἐλπίς μου καὶ καταφυγή, Κύριε δόξα σοι.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος πλ. α'.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Οἱ Ἀθλοφόροι σου Κύριε, τάξεις τῶν Ἀγγέλων μιμησάμενοι, ὡς ἀσώματοι ταῖς βασάνοις ἐνεκαρτέρησαν, μονολόγιστον ἐλπίδα ἔχοντες, τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν, ταῖς αὐτῶν πρεσβείαις Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ Κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Verse: *I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us.* [SAAS]

Fallen into transgressions and bound fast by the cords of sin, why art thou slothful, O my soul? Why art thou careless? Flee at all times from the burning of lasciviousness, as Lot fled from Sodom and Gomorrah; turn not back, lest thou become as a pillar of salt. Take refuge in the mountain of the virtues; run always from the flames that burnt the rich man because he was merciless and cruel. With the steps of humility advance like Lazarus, and go to dwell with Abraham, crying: My hope and refuge, O Lord, glory to Thee. [KW]

For the Martyrs.

Mode pl. 1.

Verse: *Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant.* [SAAS]

Thy victorious martyrs, O Lord, imitated the life of the angelic hosts: with patience they endured the tortures, as though they had no body, setting all their hope in the blessings Thou hast promised. At their prayers, O Christ our God, grant peace to Thy world, and to our souls great mercy. [KW]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'.

Σὲ δυσωποῦμεν, ὡς Θεοῦ Μητέρα.
Εὐλογημένη, πρόσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. **(ἐκ γ')**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1.

O blessed among women, we entreat thee
as the Mother of God: pray for the salvation of
our souls. **[KW]**

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night. **[SAAS]**

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. **(3)**

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πρᾶνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Standing in your glorious church, O Theotokos, we think we are standing in heaven. O heavenly Gate, open to us the door of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
ἀργολογίας μή μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

*Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε
προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὠραν.*

ἦ·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
permit the spirit of laziness and meddling, the
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

*Then we begin the First Hour, saying: "Come let us
worship..."*

or:

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)